

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 96 — 2303

[C - 369]

20 AUGUSTUS 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 december 1990 en van vier koninklijke besluiten tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling:

- van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 18 januari 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 7 juni 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 23 juni 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 18 januari 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 7 juni 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 23 juni 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie,

- van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 december 1990 houdende de algemene bepalingen betreffende de aanwerving en de benoeming van de hulpagent van politie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 20 augustus 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 96 — 2303

[C - 369]

20 AOUT 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 décembre 1990 et de quatre arrêtés royaux modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 18 janvier 1991 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 7 juin 1993 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 23 juin 1994 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 18 janvier 1991 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 7 juin 1993 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 23 juin 1994 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police,

- de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 27 décembre 1990 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination de l'agent auxiliaire de police.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 20 août 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

18. JANUAR 1991 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung und die Ernennung des Polizeihilfsbediensteten

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere der Artikel 189, 226 und 227;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. November 1983 über die Trainings- und Ausbildungszentren für Gemeindepolizisten und Feldhüter, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 16. März 1987;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Oktober 1986 zur Festlegung der Dienstgrade des Personals der Gemeindepolizei;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. Juni 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Gehaltstabellen des Provinzial- und Gemeindepersonals;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung und die Ernennung des Polizeihilfsbediensteten;
Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;
Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Notwendigkeit, die Kontinuität des öffentlichen Dienstes in bezug auf die Ausübung der Aufgaben zu gewährleisten, die in die Zuständigkeit der Hilfsbediensteten fallen;
Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 10 des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung und die Ernennung des Polizeihilfsbediensteten werden die Wörter "am 1. Dezember 1989" durch die Wörter "am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses" ersetzt.

Art. 2 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 18. Januar 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 augustus 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 août 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Bijlage 3 - Annexe 3

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

7. JUNI 1993 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung und die Ernennung des Polizeihilfsbediensteten

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 189;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Oktober 1986 zur Festlegung der Dienstgrade des Personals der Gemeindepolizei, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 18. Januar 1990 und 25. Juni 1991;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung und die Ernennung des Polizeihilfsbediensteten, insbesondere des Artikels 5;
Aufgrund des Protokolls Nr. 92/20 des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 10. Februar 1993;
Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;
Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 5 § 4 des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung und die Ernennung des Polizeihilfsbediensteten wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"§ 4 - Am Ende der Probezeit kann ein Polizeihilfsbediensteter auf Probe nach einer mit Gründen versehenen Stellungnahme seines Korpschefs definitiv ernannt werden.

Falls es dem Korpschef faktisch unmöglich ist, eine solche Stellungnahme abzugeben, wird diese vom Bürgermeister abgegeben.

Weder der Korpschef noch der Bürgermeister darf eine solche Stellungnahme abgeben, wenn im laufenden Ernennungsverfahren einer der Bewerber mit ihm bis zum zweiten Grad einschließlich verwandt oder verschwägert ist.

Der Minister des Innern bestimmt die Modalitäten, nach denen dem Bewerber die mit Gründen versehene Stellungnahme übermittelt wird, und die Modalitäten, nach denen ein Bewerber, der sich benachteiligt fühlt, seine Kommentare mitteilen kann."

Art. 2 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Juni 1993

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 augustus 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 août 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Bijlage 4 - Annexe 4

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

23. JUNI 1994 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung und die Ernennung des Polizeihilfsbediensteten

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere der Artikel 189 und 217;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung und die Ernennung des Polizeihilfsbediensteten, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 18. Januar 1991 und 7. Juni 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. Oktober 1986 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung von Polizeibediensteten und Feldhütern und die Ernennung in diese Dienstgrade, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 31. Januar 1990, 10. September 1991, 16. Oktober 1991, 14. Mai 1993, 7. Juni 1993 und 23. Juni 1994;

Aufgrund des Protokolls Nr. 94/05 des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 16. Juni 1994;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die zwingende Notwendigkeit, die neue Ausbildung für Anwärter auf den Dienstgrad eines Polizeihilfsbediensteten ab dem Monat September 1994 zu organisieren, damit die Kontinuität mit der früheren Ausbildung gewährleistet ist;

In der Erwägung, daß die anerkannten Trainings- und Ausbildungszentren über einen angemessenen Zeitraum zur Vorbereitung ihrer Programme und zur Anpassung ihrer Grundordnung verfügen müssen, um den neuen Bestimmungen des vorliegenden Erlasses entsprechen zu können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung und die Ernennung des Polizeihilfsbediensteten wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Bewerber, die in den fünf Jahren vor Einreichung ihrer Bewerbung die in den Artikeln 3 bis 6 des Königlichen Erlasses vom 27. Oktober 1986 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung von Polizeibediensteten und Feldhütern und die Ernennung in diese Dienstgrade erwähnten und von einem der anerkannten Trainings- und Ausbildungszentren veranstalteten Eignungs- und Selektionsprüfungen bestanden haben, werden von dem im vorangehenden Absatz vorgesehenen Anwerbungsprüfungen befreit."

Art. 2 - Artikel 6 Nummer 1 desselben Erlasses wird durch folgenden Text ersetzt:

"1. einen Lehrgang von mindestens 140 Stunden und höchstens 180 Stunden veranstalten, die wie folgt aufgeteilt sind und insbesondere folgendes umfassen:

A - Juristische Ausbildung (50 Stunden):

a) Rechtsvorschriften und Regelung über den Straßenverkehr,

b) Einführung in das neue Gemeindegesetz und in die Rechtsvorschriften über die Gemeindepolizei;